

PROGRAMMA - Conference on Accessible Intersemiotic Translation (ICAIT)

<https://congresotraduccion.wixsite.com/website>

9.00 Opening Conference Institutional welcome DIEGO SAGLIA (Director Dipartimento di Discipline Umanistiche, Sociali e delle Imprese Culturali) TERESA INIESTA OROZCO (Directora Instituto Cervantes - Milán)	
9.30 -10.30 Keynote speaker: MANUEL ASENSI PÉREZ (Universidad de Valencia)	
10.30-10.50	Sandra Ruiz Llamas (Universidad de Huelva) Intersemiotic theoretical analysis of translation applied in Dante Medina's <i>avant-garde</i> literature
10.50-11.10	Javier Adrada (Universidad de Salamanca) Somebody Whom I Used to Know: translating back to the Middle Ages
11.10-11.20	Question time
11.20-11.30	COFFEE BREAK
11.30-11.50	Catalina Jiménez, Silvia Toribio, Claudia Seibel (Universidad de Granada) Patrimonio para todos: la traducción a Lectura Fácil a través de la lingüística de corpus
11.50-12.10	Cláudia Martins (Polytechnic Institute of Bragança; CLLC – University of Aveiro; CEAUL-GI6 – University of Lisbon – Portugal) The universal access translator at the service of cultural heritage
12.10-12.30	Verónica Arnáiz-Uzquiza (University of Valladolid), Paula Igareda (Universitat de Vic-Universitat Central de Catalunya) Old Accessibility for a New Television: Accessibility to VOD, TVOD and streaming platforms.
12.30-12.50	Emilia Costa (Rai Pubblicità) Inclusive Strategy: Making advertising accessible for all, included blind and deaf people. Case description
12.50-13.10	Elsa Rosario Guanilo Aranda, Adelí Mabel Sánchez Bermúdez (Universidad Ricardo Palma - Lima)

	Accesibilidad a exposiciones de patrimonio cultural en el marco de la traducción intersemiótica.
13.10-13.20	QUESTION TIME

13.30-14.30 LUNCH TIME

THURSDAY EVENING

15.00- 16.00 keynote speaker: FREDERIC CHAUME (Universitat Jaume I - Castellò)		
	Aula Miazzi moderator	Aula C moderator
16.00-16.20	María Labarta Postigo (Universitat de València, IULMA) Improving Subtitles: The Relevance of translating Idioms	Katrin Pieper (Faculty of Arts and Humanities at Coimbra University (FLUC), Centre for English, Translation and Anglo-Portuguese Studies (CETAPS)) Accessibility the other way round – how Braille, sign language and tactile signing are made accessible through audiovisual translation.
16.20-16.40	Alejandro Bolaños (University College London (UCL), Mar Ogea (University of Córdoba) The Uses and Applications of Didactic Interlingual SDH in the Audiovisual Translation Classroom	María Lax López (Università di Parma / Universidad de Granada) La audiodescripción eclesiástica para personas con diversidad funcional visual. El estudio de la iglesia como texto origen de la traducción intersemiótica
16.40-17.00	Anna Marzà (Universitat Jaume I- Castellò) Reaching wider audiences: The potential of Audio Description in multilingual education	Dr. Małgorzata Korycińska-Wegner (Universität Posen) Alternative Audiodeskription - Rolle der Programmmusik in der intersemiotischen Übersetzung
17.00-17.20	Marga Navarrete (University College London, UK) Audio description in foreign language	Joel Snyder (Audio Description Associates, LLC and the Audio Description Project of the American Council of the Blind - USA)

	learning as a mediation activity	Audio Description as An Aesthetic Innovation
17.20-17.30	QUESTION TIME	
17.30-18.00 COFFEE BREAK		
18.00-19.00 Keynote speaker: LAURA CARLUCCI (Universidad de Granada)		

FRIDAY 1 APRIL

9.00-10.00 Keynote speaker: ANNA MATAMALA (Universitat Autònoma de Barcelona)	
Easy audiovisuals with easy audios	
10.00-10.20	Chaymae Kellouai (Universidad de Granada) El acceso multisensorial de las personas ciegas a los contenidos culturales: una propuesta empírica
10.20-10.40	Chiara Bartolini (University of Bologna) Interlingual translation of intersemiotic translations: new perspectives on museum audio description
10.40-11.00	M Olalla Luque Colmenero, Cristina Álvarez de Morales Mercado (University of Granada) The AL-MUSACTRA Project: the use of metaphor as a creative technique to translate archaeology for blind and partially sighted people
11.00-11.20	María Fernández De Casadevante Mayordomo, (Universidad Rey Juan Carlos -Madrid) Yo también puedo: la audiodescripción es mi bastón
11.20-11.30	Question time
11.30-11.40	COFFEE BREAK
11.40-12.10	Joel Snyder (Audio Description Associates, LLC and the Audio Description Project of the American Council of the Blind- USA) <i>The Audio Describer As Cast Member: Audio Description At Every Performance</i>
12.10-12.30	Laura Niedzviegiene (Vilnius University Kaunas Faculty) Audio description of theatre and cinema production in Lithuania: from the first attempt

	to Lithuanian AD guidelines
12.30-12.50	Davide Astori (Università di Parma) L'accessibilità dell'utente: tradurre (poesia) da una lingua segnata
12.50-13.10	María Asunción Pérez de Zafra Arrufat, Ainhoa Abásolo (Universidad de Granada) Traduciendo contenido digital de calidad: la terminología museística arqueológica en lengua de signos española
13-10-13.30	QUESTION TIME

13.30-15.00 LUNCH TIME

FRIDAY EVENING

Aula Miazzi moderator		Aula C moderator
15.00-15.20	Silvia Martínez Martínez, Vicente Bru García (Universidad de Granada) Subtitular «como pez en el agua»: Protocolo para subtitulado para sordos (SpS) en museos de ciencias	Alice Pagano (Università di Genova) Testing quality of different live subtitling methods: a Spanish into Italian case study
15.20-15.40	Soumia Mostefa (Université Ahmed Ben Bella –Oran- Algérie) Les enjeux du sous-titrage de la charge émotionnelle pour le public sourds et malentendants	Francesca Illiano (ricercatore indipendente) L'italiano parlato nei sottotitoli per sordi e <i>hard of hearing</i>: uno studio delle dimensioni sociolinguistiche nella modalità TAV per l'accessibilità del patrimonio audiovisivo
15.40-16.00	Jurgita Kerevičienė (Vilnius University, Kaunas faculty) Subtitling for the deaf and hard-of hearing: an atypical audience for screen translation in Lithuania?	Laura Marra (Università del Salento) Filmic AD and the expression of emotion: a functional perspective
16.20-16.30	QUESTION TIME	

16.30-17.00 COFFEE BREAK

17.00- 18.00 keynote speaker: JORGE DÍAZ CINTAS (University College London)

Closing of the Conference

Scientific committee

- Manuel Asensi Pérez (Universidad de Valencia)
- Micol Beseghi (Università degli Studi di Parma)
- Nicoletta Cabassi (Università degli Studi di Parma)
- Laura Carlucci (Universidad de Granada)
- Frederic Chaume (Universitat Jaume I)
- Jorge Díaz Cintas (University College London)
- Carlo Eugeni (University of Leeds)
- Catalina Jiménez Hurtado (Universidad de Granada)
- Elisabetta Longhi (Università degli Studi di Parma)
- Andrea Ragusa (Università degli studi di Parma)
- Anna Matamala (Universitat Autònoma de Barcelona)
- Olga Perotti (Università degli Studi di Parma)
- Jorge Torre Santos (Università degli Studi di Parma)
- Simonetta Valenti (Università degli studi di Parma)
- María J. Valero Gisbert (Università degli Studi di Parma)

Organizing committee

- María del Mar Algora Wesolowski (Università degli Studi di Parma)
- Serena Condreas (Università di Parma/Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia)
- María Lax López (Università degli Studi di Parma)
- Federica Luciano (Università di Parma/ Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia)
- Elisa Isabel Melero Jiménez (Università degli Studi di Parma)
- Olga Perotti (Università degli Studi di Parma)
- Jorge Torre Santos (Università degli Studi di Parma)
- María J Valero Gisbert (Università degli Studi di Parma)

Con la collaborazione tipografica di Dott. Vanni Villa